

TEMPRIS GMBH
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

TEMPRIS GMBH
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. **Geltungsbereich:** Diese Bedingungen gelten für Lieferungen, Leistungen und Lizenzen jeder Art, die die Tempris GmbH, Holzkirchen ("Tempris") gegenüber ihren Kunden erbringt, soweit in dem zwischen Tempris und dem Kunden abgeschlossenen Kauf-, Lizenz-, Dienst-, Werk- oder sonstigen Vertrag („Vertrag“) keine entgegenstehenden Vereinbarungen getroffen werden. Die Sachen, Rechte, Lizenzen oder körperlichen oder unkörperlichen Werke, die Gegenstand des Vertrages sind („Liefergegenstände“), sind ausschließlich für Unternehmer bestimmt und werden nicht an Verbraucher geliefert.

Scope. These Conditions shall apply to all supplies, services and licenses of any kind provided by Tempris GmbH, Holzkirchen, Germany ("Tempris") to its customers ("Customer(s)"). If Tempris and the Customer have entered into a contract of sale or a service, license or other agreement (hereafter collectively referred to as "Contract"), these Conditions shall apply except if and to the extent that the Contract provides otherwise. The goods, rights, licenses, or tangible or intangible works which are the subject matter of the Contract ("Deliverables") are intended for use by businesses and not for delivery to consumers.
2. **Widerspruchsklausel:** Den Geschäftsbedingungen des Kunden wird hiermit widersprochen, soweit ihrer Geltung nicht ausdrücklich schriftlich zugestimmt wurde. Eine solche Zustimmung gilt nur für den Einzelfall, nicht für frühere oder künftige Lieferungen und Leistungen.

No Other Terms and Conditions. Tempris does not accept any terms and conditions which deviate from these Conditions, except if such terms and conditions have been expressly accepted by Tempris.
3. Für die **Auftragsbestätigung** behält sich Tempris eine Frist von zwei Wochen vor. Mit der Annahme einer Bestellung kann nur gerechnet werden, wenn diese schriftlich bei Tempris eingeht.

Orders to Tempris must be submitted in writing. Tempris reserves two weeks to confirm orders.
4. **Technische Unterlagen,** Kostenvoranschläge, Zeichnungen und Kalkulationen, die dem Kunden im Rahmen der Auftragsverhandlungen und der Vertragsausführung überlassen werden, dürfen vom Kunden nicht für andere Zwecke verwendet, vervielfältigt oder Dritten zugänglich gemacht werden. Eigentums-, Urheber- und sonstige Rechte an derartigen Unterlagen behält sich Tempris vor. Für den Fall, dass der Kunde derartige Unterlagen benutzt, ohne nach dem Vertrag dazu berechtigt zu sein, ist Tempris berechtigt, die sofortige Herausgabe zu verlangen.

The Customer shall refrain from using for any purpose unrelated to the Contract, copying and making available to third parties any **technical specifications**, drawings, quotations and calculations which the Customer may receive from Tempris, in particular in connection with the negotiation or the performance of the Contract. Tempris reserves the copyright and other rights in such materials. In the event that the Customer violates the foregoing obligation, Tempris shall be entitled to request immediate release and delivery of such materials.
5. **Lieferbedingungen:** Alle Lieferungen erfolgen von Liefergegenständen ab Lager Holzkirchen, Incoterms 2010. Entsprechend verstehen sich dann auch die von Tempris angegebenen Preise. Sofern nicht anders vereinbart, trägt Tempris in diesem Falle für Versand, Verpackung und Versicherung auf Kosten des Kunden Sorge.

Terms of Delivery. All Deliverables shall be delivered ex works Holzkirchen, Incoterms 2010. In that case, the prices quoted by Tempris shall be deemed agreed on the same basis, and, unless otherwise agreed, Tempris will arrange for shipping, packaging and insurance at the Customer's expense.
6. Die Einhaltung von **Lieferterminen** setzt die Erfüllung aller vom Kunden zu erfüllenden Lieferbedingungen voraus. Fixgeschäfte bedürfen in jedem Fall ausdrücklicher Bestätigung. Liefertermine sind nur bei ausdrücklicher Bestätigung als „verbindlich“ bindend.

Tempris shall be under no obligation to observe any **delivery date** until and unless the Customer has complied fully with all of its responsibilities regarding the delivery. Time shall not be regarded to be of the essence except if expressly agreed. No delivery date shall be binding on Tempris unless it has been expressly confirmed as "binding".
7. **Teillieferungen** bleiben vorbehalten.

Tempris reserves the right to make **partial deliveries**.
8. Richtige und rechtzeitige **Selbstbelieferung** bleibt vorbehalten.

The obligation to deliver any Deliverables shall be subject to the condition precedent that Tempris shall have been supplied correctly and in due time by its **suppliers**.
9. **Schutzrechte:** Das Recht des Kunden, Liefergegenstände, die durch gewerbliche Schutzrechte geschützt sind, zu nutzen, insbesondere Computer-Software-Erzeugnisse einschließlich der Nutzerdokumentation ("Software"), ist auf die internen Geschäftszwecke des Kunden beschränkt und bestimmt sich ausschließlich nach dem Vertrag und diesen Bedingungen. Alle sonstigen Rechte an solchen Liefergegenständen bleiben vorbehalten. Der Quellcode von Software wird nur geliefert, wenn dies ausdrücklich vereinbart ist.

Property Rights. The Customer's right to use any Deliverables supplied by Tempris which are protected by intellectual property rights, in particular computer software Deliverables and documentation ("Software"), shall be strictly limited to internal business purposes and otherwise as provided in the Contract and in these Conditions. All other rights are reserved. The source code of the Software will not be delivered unless expressly agreed.
- 9.1 Der Kunde verpflichtet sich, es zu unterlassen, (a) ihm überlassene Kopien der Software zu dekompileieren, zurückzuentwickeln, zu disassemblieren oder in sonstiger Weise in eine für Personen wahrnehmbare Form zu bringen oder (b) zu modifizieren, zu adaptieren, zu übersetzen oder zur Herstellung ganz oder teilweise abgeleiteter Werke zu benutzen, soweit dies nicht nach dem Vertrag oder zwingenden gesetzlichen Vorschriften gestattet ist. Gleiches gilt für die Veröffentlichung der Ergebnisse etwaiger Benchmark-Tests ohne vorherige Zustimmung von Tempris. Alle Sicherungskopien müssen alle vom Inhaber der Rechte vorgesehenen Marken sowie Schutzrechts- und Anwenderhinweise originalgetreu wiedergeben.

The Customer shall refrain from (a) reverse engineering the Software or reducing it in any other ways to a form perceptible to humans; or (b) modifying, adapting or translating the Software, or creating derivative works of the Software, except in each case to the extent expressly permitted in the Contract or by mandatory law. The same shall apply to any publication of any benchmark tests with the Software without Tempris 's prior written consent. Any copies of the Software shall contain all of the copyright notices shown on the original.
- 9.2 Etwaige gesetzlich zwingende Rechte des Kunden zur Vervielfältigung und Bearbeitung, wenn und soweit dies für eine erlaubte bestimmungsgemäße Benutzung der Software einschließlich der

TEMPRIS GMBH**ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN****TEMPRIS GMBH****GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

Datensicherung und der Fehlerbeseitigung erforderlich ist, bleiben ebenso unberührt wie das Recht zur gesetzlich zwingend erlaubten Dekompilierung.

under applicable mandatory legislation regarding reverse engineering shall be deemed restricted hereby.

9.3 Der Kunde darf ihm überlassene Kopien der Software einem **Dritten** nur mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung von Tempris verkaufen, **überlassen** oder dem Dritten den Zugriff auf diese ermöglichen. Die Zustimmung zur Überlassung ist zu erteilen, wenn der Dritte alle Rechte und Pflichten aus dem Vertrag und diesen Bedingungen an Stelle des Kunden übernimmt und der Kunde in seinem Besitz befindliche Kopien der Software zerstört und kein wichtiger Grund zur Verweigerung der Zustimmung vorliegt. Der nicht Erwerbszwecken dienende Verleih der Software ist von vorstehendem Zustimmungserfordernis ausgenommen, solange der Entleiher sich den Beschränkungen dieses Abschnittes unterwirft und der Verleih nicht dazu führt, dass mehrere Kopien der Software gleichzeitig genutzt werden.

The Customer shall refrain from selling the Software or generally **making the Software available to any third party**, whether by delivering a data medium, over a network, or in any other form, whether or not for compensation, except with Tempris's prior written consent. Unless Tempris has reasonable cause to withhold the consent, it shall be granted if the third-party acquirer assumes all obligations regarding the Software under the Contract and these Conditions and the Customer destroys all copies of the Software in its possession. Lending the Software for other than commercial purposes shall not require Tempris's consent to the extent that the recipient submits to the terms of this Section and the lending does not constitute simultaneous use of more than one copy of the Software.

9.4 Soweit der Kunde nach dem Vertrag berechtigt ist, Kopien der Software an **Dritte** weiterzugeben oder diesen den Zugriff auf die Software zu erlauben, besteht dieses Recht nur wenn und soweit der Kunde diesen Dritten zum Schutze der Rechte von Tempris vertraglich Nutzungsbeschränkungen mindestens in dem in vorstehenden Absätzen dieses Abschnittes festgelegten Umfang auferlegt und angemessene technische und organisatorische Maßnahmen zur Sicherstellung der Einhaltung dieser Beschränkungen ergreift. Der Kunde verpflichtet sich in diesem Fall, Tempris für jede Verletzung von Schutzrechten durch diese Dritten einzustehen und Tempris von sämtlichen Ansprüchen der Dritten im Zusammenhang mit der Software freizustellen, die nicht auf einer Verletzung des Vertrages durch Tempris beruhen.

If the Contract expressly provides that copies of the Software may be made available to a third party ("**End User**") or that the Customer may allow End Users to access the Software, this right shall only apply to the extent that (a) such End User has executed a valid license agreement with the Customer that is (i) not less protective of Tempris's Property Rights in the Software and (ii) not less restrictive on the End User's right of use of the Software than the provisions set forth in the preceding par.s of this Section; and (b) the Customer implements appropriate procedures to supervise and enforce End User compliance with such restrictions. The Customer also agrees to (a) indemnify Tempris for any damage or loss suffered in connection with the infringement of Tempris's Property Rights in such Software by an End User and (b) hold Tempris harmless from any claims asserted by End Users in connection with the use of, or access to, the Software and not caused by Tempris's breach of the Contract.

10. **Entwicklungsergebnisse:** Sämtliche Schutz-, Nutzungs- und Verwertungsrechte an und aus sämtlichen (a) Bearbeitungen oder Umarbeitungen von - oder abgeleiteten Werken aus - Liefergegenständen, auch wenn diese durch oder für den Kunden entwickelt werden und (b) Liefergegenständen oder sonstigen Entwicklungsergebnissen, die von Tempris oder ihren Erfüllungsgehilfen - ggf. gemeinsam mit dem Kunden - im Zusammenhang mit dem Vertrag geschaffen werden, stehen weltweit ausschließlich Tempris zu. Der Kunde überträgt diese hiermit auf die dies annehmende Tempris.

Derivative Works, New Materials. All right and title worldwide, including any right of use or exploitation, in or to any (a) modifications, alterations or derivate works of a Deliverable, even if discovered, developed or created by or for Customer, and (b) Deliverables or other works or results discovered, developed or created by Tempris or Tempris's agents - whether or not in cooperation with the Customer - in connection with the Contract shall exclusively be owned by Tempris. The Customer hereby transfers such right and title to Tempris who accepts such transfer.

Zur Klarstellung: Tempris stehen keine Rechte an vom Kunden unabhängig entwickelten, abtrennbaren, d.h. ohne Verletzung der Rechte von Tempris an dem Liefergegenstand verwertbaren, Verbesserungen zu.

For the avoidance of doubt, Tempris's right or title shall not extend to any improvements independently developed by Customer to the extent that such improvements are separable, i.e. can be exploited without infringing upon Tempris's rights in the Deliverable.

Soweit eine Übertragung der Rechte rechtlich nicht zulässig ist, steht der Kunde Tempris für die kosten- und lastenfreie Einräumung einer ausschließlichen, räumlich und zeitlich unbeschränkten, gebührenfreien, ohne Zustimmung abtretbaren und unterlizenzierbaren Lizenz für alle bekannten Nutzungsarten ein. Der Kunde gewährt diese hiermit der dies annehmenden Tempris. Soweit die Entwicklung im Auftrag des Kunden erfolgte, erhält dieser lediglich ein nicht-ausschließliches Nutzungsrecht nach Maßgabe des Vertrages und dieser Bedingungen.

Where an assignment is not legally possible, Customer guarantees that Tempris will receive a fully paid, exclusive, perpetual, worldwide, transferable and sublicensable license for all known methods of use. The Customer hereby grants such license to Tempris who accepts such license. Where such development is part of Tempris's services to the Customer, Customer shall receive a simple non-exclusive license in such derivative works, works or results in accordance with the Contract and/or these Conditions.

11. **Vertraulichkeit:** Beide Parteien verpflichten sich, von der jeweils anderen Partei erhaltene vertrauliche geschäftliche und technische Informationen streng vertraulich zu behandeln und ausschließlich für Zwecke des Vertrages zu verwenden. Diese Beschränkung gilt nicht für Informationen, die nachweislich zur Zeit der Überlassung öffentlich oder dem Empfänger bereits bekannt waren oder nach Überlassung an den Empfänger veröffentlicht werden, ohne dass der Empfänger dies zu vertreten hätte. Jede Partei steht dafür ein, dass die Bestimmungen dieser Vertraulichkeitsklausel auch von ihren Angestellten, Erfüllungsgehilfen und Beratern beachtet werden, und zwar auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses zwischen der Partei und solchen Angestellten, Erfüllungsgehilfen oder Beratern. Der Empfänger

Confidentiality. The parties mutually agree to keep all confidential technical and commercial information received from the respective other party strictly confidential and to refrain from using any such confidential information except as strictly required to perform the Contract. Only information which the recipient can show was already published or known to it at the time of disclosure or that was published later without the fault of the recipient shall be exempted from this clause. The parties represent and warrant that their respective employees, consultants and subcontractors are bound by a secrecy obligation corresponding to or exceeding the standard set by this clause, which secrecy obligation shall remain in force even after the end of the relationship between the party concerned and its employees,

TEMPRIS GMBH
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

TEMPRIS GMBH
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

unterrichtet den Inhaber unverzüglich, wenn ihm von dem Inhaber übermittelte vertrauliche Informationen bereits bekannt waren, Informationen, die der Inhaber als vertraulich ansieht, bekannt geworden sind, oder er von einem Gericht, einer Behörde oder einem Dritten aufgefordert wird, vertrauliche Informationen mitzuteilen. Diese Vertraulichkeitsklausel bleibt auch nach Beendigung des Vertrages wirksam.

consultants and subcontractors. The recipient shall notify the owner of any confidential information in the event that it becomes aware that information which the respective other party regards as confidential has become publicly known, or if notes or media containing such confidential information are lost, or if it deems itself legally obliged to provide confidential information to any third party, including courts of law or government entities. This confidentiality clause shall remain in force even after termination of the Contract.

12. **Abnahme:** Von Tempris erstellte Werke sind innerhalb von zwei Wochen nach Übergabe vom Kunden in Anwesenheit von Vertretern beider Parteien abzunehmen. Die Abnahme ist seitens des Kunden schriftlich zu bestätigen, wenn die in der Leistungsbeschreibung genannten Spezifikationen im Wesentlichen erfüllt sind. Solange Tempris die schriftliche Abnahmebestätigung des Kunden nicht übergeben wurde, ist der Kunde nicht berechtigt, das Werk zu benutzen. Wenn der Kunde das Werk dennoch nutzt, gilt dies als Abnahme.

Acceptance. Any Deliverables delivered and installed by Tempris which require acceptance under the Contract or statutory law, shall be accepted by the Customer within two weeks from installation in the presence of representatives of Tempris, provided the Deliverable essentially complies with the specifications agreed between the parties. The Customer shall confirm the acceptance in writing. Prior to delivery of the acceptance certificate to Tempris, the Customer shall refrain from using the Deliverable. In the event that the Customer uses the Deliverable prior to delivery of the acceptance certificate to Tempris, such use shall be regarded as acceptance.

Tempris kann in sich abgeschlossene Teillieferungen oder Teilleistungen gesondert zur Abnahme stellen (Teilabnahme). Die Abnahme der Gesamtleistung ist dann mit der letzten Teilabnahme erfolgt. Eine gesonderte Endabnahme findet nicht statt.

Tempris is entitled to submit individual self-contained components or phases of Deliverables for separate, independent acceptance (acceptance in part). The complete Deliverable will then be deemed accepted after the last acceptance in part has taken place. In that case, no additional final acceptance for the complete Deliverable is required.

13. **Zahlungsziel:** Alle Rechnungen sind netto (ohne Abzug) sofort zur Zahlung fällig, sofern im Vertrag nichts anderes vereinbart ist. Der Kunde kommt auch ohne Mahnung mit der Zahlung spätestens zwei Wochen nach Fälligkeit und Zugang der Rechnung in Verzug.

Terms of Payment. All invoices shall be paid upon receipt without any deduction, unless otherwise agreed. Customer will be deemed in default with a payment at the latest after expiry of two weeks from (i) the due date and (ii) receipt of Tempris's invoice.

14. Die gesetzliche **Umsatzsteuer** ist nicht in die von Tempris genannten Preise eingeschlossen, sondern wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.

Value Added Tax shall not be deemed included in the prices quoted by Tempris, and, if applicable, it will be shown separately in the invoice at the rate prevailing on the date of the invoice.

15. **Preisliste:** Lieferungen und Leistungen, für die keine bestimmte Vergütung vereinbart wurde, werden nach Maßgabe der bei Eingang der Bestellung geltenden Tempris -Preisliste berechnet.

Price List. Supplies and services not covered by the Contract shall be billed based on the price list prevailing at the time of receipt of the order.

16. Die **Aufrechnung** durch den Kunden ist nur zulässig, wenn die zugrunde liegenden Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

The Customer shall not be entitled to **set off** any of its claims against claims of Tempris, except where the Customer's claims are undisputed or have been confirmed by a final court judgment.

Dies gilt auch für die Geltendmachung von - auch kaufmännischen - **Zurückbehaltungsrechten** und insbesondere auch für die Minderung laufender Zahlungen an Tempris aufgrund von angeblichen Mängeln von Liefergegenständen; dem Kunden bleibt in diesem Falle vorbehalten, diesbezüglich nach Zahlung Rückzahlung aus Bereicherungsrecht bzw. Schadenersatz nach Maßgabe des Vertrages geltend zu machen.

The foregoing shall also apply to any **right of retention** under civil or commercial law, and in particular to any deductions from recurrent payments to Tempris based on supposed defects of Deliverables. This shall, however, not limit Customer's claim for repayment of any amounts paid but not owed to Tempris *after* such payment to Tempris.

Vorstehende Ausschlüsse gelten nicht, wenn Forderung und Gegenforderung in der Weise rechtlich verknüpft sind, dass die eine nur in Abhängigkeit von der Erfüllung der jeweils anderen zu erfüllen ist.

The foregoing exclusions shall not apply where claim and counterclaim are legally connected in such way that each obligation must only be fulfilled in consideration of fulfillment of the other.

Tempris ist berechtigt, Leistungen aus dem Vertrag auch aufgrund von Ansprüchen gegen den Kunden aus anderen rechtlichen Verhältnissen zurückzubehalten.

Tempris reserves the right to retain or suspend any performance under the Contract where Customer has not fulfilled a legal obligation to Tempris, in particular where it is late on payments, even where such obligation to Tempris is not based on, or related to, the Contract.

17. **Sach- und Rechtsmängel:** Soweit der Kunde Liefergegenstände bei einem Händler erworben hat, sind Ansprüche bei Sach- oder Rechtsmängeln ausschließlich diesem gegenüber nach Maßgabe des mit ihm geschlossenen Vertrages geltend zu machen. In allen anderen Fällen eventueller Sach- oder Rechtsmängel von Liefergegenständen stehen dem Kunden gesetzliche Nachbesserungs-, Nachlieferungs-, Rücktritts- oder Minderungsrechte nur nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen zu:

Limited Remedies for Defects (Warranty). Where Customer has acquired the Deliverable from a reseller, remedies for defects of the Deliverable shall exclusively be asserted vis-à-vis such reseller in accordance with the terms of the agreement between Customer and reseller. In all other cases, in the event of any defect of a Deliverable, including any deviation from agreed specifications and/or any violation of rights of third parties (collectively "**Defects**") the Customer may exercise its statutory remedies for repair or replacement, reduction in the agreed price or cancellation of the Contract ("**Warranty Claims**") only within the limits set forth hereinafter:

- 17.1 Die Rechte des Kunden bei Sach- oder Rechtsmängeln sind ausgeschlossen, soweit der Liefergegenstand nur unerheblich von Beschaffenheitsangaben abweicht und/oder die Eignung des

Any Warranty Claims shall be excluded unless the Defect in question substantially limits the suitability of the Deliverable for the agreed purpose.

TEMPRIS GMBH
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

TEMPRIS GMBH
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Liefergegenstandes für die geschuldete Verwendung nur unerheblich eingeschränkt ist.

- 17.2 Der Kunde hat Liefergegenstände unverzüglich nach Ablieferung zu untersuchen und Mängel oder Abweichungen zu rügen. Soweit der Kunde bei ordnungsgemäßer Prüfung erkennbare Lieferabweichungen, insbesondere Mängel, Mengenabweichungen oder Lieferung anderer als der bestellten Liefergegenstände nicht unverzüglich nach Ablieferung rügt, gelten diese als genehmigt wie geliefert. Die Rüge ist nicht mehr unverzüglich, wenn sie Tempris nicht innerhalb von 14 Tagen nach Ablieferung zugeht.
- 17.3 Tempris behält sich die Wahl der Art der Nacherfüllung vor. Übt Tempris das Wahlrecht innerhalb einer vom Kunden gesetzten angemessenen Frist aus, geht es auf den Kunden über. Tempris behält sich – auch bei Werkverträgen - zwei Nacherfüllungsversuche vor, es sei denn, dieses ist dem Kunden im Einzelfall unzumutbar. Liefert Tempris zum Zwecke der Nacherfüllung nach, ist der Kunde zur Herausgabe des mangelhaften Liefergegenstandes verpflichtet und hat Wertersatz für Gebrauchsvorteile zu leisten.
- 17.4 Die Rechte des Kunden bei Sach- oder Rechtsmängeln sind ausgeschlossen, soweit der Kunde den Liefergegenstand (a) für einen anderen als den vertraglich festgelegten Zweck oder entgegen den gesetzlichen Vorschriften oder den vom Hersteller herausgegebenen Richtlinien einsetzt oder (b) ohne schriftliche Zustimmung von Tempris (i) bearbeitet oder verändert oder (ii) zusammen mit anderer Soft- oder Hardware einsetzt, die nicht vom Hersteller des Liefergegenstandes ausdrücklich für eine solche Verwendung zugelassen ist, es sei denn, dass die vorgenannten Umstände für den Mangel nicht ursächlich waren.
- 17.5 Die Rechte des Kunden bei Rechtsmängeln sind ausgeschlossen, soweit sie sich auf Rechte beziehen, die nur außerhalb des Landes, in das der Liefergegenstand geliefert wird, des EWR und der Schweiz gelten oder soweit der Kunde nicht Tempris auf Verlangen vollumfänglich die Verteidigung überlässt und alle erforderlichen Vollmachten erteilt.
- 17.6 Die Liefergegenstände sind ausschließlich für den unternehmerischen Verkehr bestimmt. Gesetzliche **Rückgriffsansprüche** bestehen demgemäß nicht.
18. **Beschaffenheitsgarantien** bedürfen in jedem Falle einer ausdrücklichen Erklärung von Tempris. Eine selbständige Herstellergarantie, die einem Liefergegenstand beigelegt ist, begründet im Zweifel keine Beschaffenheitsgarantie.
19. **Haftung.** Eine vertragliche oder außervertragliche Schadensersatzpflicht seitens Tempris besteht nur, sofern der Schaden auf grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz zurückzuführen ist. Für die schuldhaftige Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit einer natürlichen Person haftet Tempris nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen auch bei nur einfacher Fahrlässigkeit. Zusätzlich haftet Tempris nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen auch für die nur einfach fahrlässige Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht, allerdings der Summe nach begrenzt auf die Vermögensnachteile, die Tempris bei Abschluss des Vertrages als mögliche Folge der Vertragsverletzung hätte voraussehen müssen.
- Wesentliche Vertragspflichten im vorgenannten Sinne sind solche Verpflichtungen, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages und die Erreichung des Vertragszweckes überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Kunde regelmäßig nach Inhalt und Zweck des Vertrages vertrauen darf. Dies umfasst insbesondere die Verpflichtung, die Vertragsleistungen fristgemäß und in einer Weise zu erbringen, die Leib, Leben, Gesundheit und Eigentum des Kunden und seiner Mitarbeiter nicht gefährdet.
- 19.1 Für Schäden im Zusammenhang mit dem Verlust von Daten haftet
- The Customer shall inspect any Deliverables and notify Tempris of any defects or deviations thereof immediately after delivery. In the absence of such immediate notice, the Customer shall be deemed to have consented to any deviations of the Deliverables that could have been detected, in particular, without limitation, (a) defects, or (b) delivery of (i) a quantity or (ii) a product other than agreed. The notice shall in particular not be deemed immediate if it is received more than 14 days after delivery.
- Tempris reserves the right to decide whether to repair or to replace any Deliverable which should prove to be defective. If Tempris fails to exercise such right within a reasonable time limit set by Customer, such right shall pass to Customer. Tempris reserves – also in work contracts - at least two attempts at such repair or replacement, except where this should unduly prejudice Customer in individual cases. Where Tempris replaces a defective Deliverable, the Customer shall return the defective Deliverable to Tempris and compensate prior use of such Deliverable.
- Furthermore any Warranty Claims shall be excluded to the extent that the Customer (a) uses the Deliverable for any purpose other than the contractual purpose or in violation of the relevant statutory requirements and/or any guidelines issued by the manufacturer; or (b) either (i) modifies the Deliverable or (ii) uses of the Deliverable in connection with any hardware or software not approved by the manufacturer of the Deliverable for such purpose, unless, in each case, the Customer has obtained Tempris's prior written consent, and except, in each case, where the foregoing circumstances did not cause the Defect.
- Furthermore, any Warranty Claims for violation of third-party rights shall be excluded unless such third-party rights are valid within the country into which the Deliverable is delivered, the EEA or Switzerland and the Customer enables Tempris to conduct the defense alone without any restriction and grants to Tempris the necessary powers.
- Recourse:** The Deliverables are not intended to be distributed to Consumers as defined in statutory law, therefore the Customer does not have a **statutory right of recourse**.
- Tempris shall not be deemed to have **guaranteed** certain properties of the Deliverables except if it has expressly confirmed such guarantee. The manufacturer's warranty issued with any Deliverable shall not be deemed a guarantee of certain properties unless it expressly states otherwise.
- Liability.** Tempris shall be liable in damages, whether based on contract or any other legal theory, only to the extent that the damage was caused by gross negligence or willful misconduct imputable to Tempris. In the event of death of a natural person or personal injury to the latter, Tempris shall be liable also for slight negligence in accordance with statutory law. In addition, Tempris shall also be liable in accordance with statutory law for a slightly negligent violation of a fundamental duty under the Contract, but such liability shall be limited to such damage as Tempris could have reasonably foreseen at the time of signing of the Contract.
- Fundamental duties as used herein comprises all duties which must be fulfilled by Tempris in order to enable consummation of the Contract and the achievement of its purposes and fulfillment of which the Customer may reasonably expect in view of the content and purposes of the Contract such as the duty to consummate the Contract in a timely manner and a manner which does not endanger the life or health or personal property of Customer and its personnel.
- Tempris's liability shall cover neither damage caused by the loss of data

TEMPRIS GMBH
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

TEMPRIS GMBH
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Tempris nur insoweit wie diese nicht durch eine angemessene regelmäßige Datensicherung hätten vermieden werden können. Ebenso haftet Tempris nicht für Schäden, die durch Liefergegenstände verursacht worden sind, sofern diese Schäden aufgrund einer Überprüfung der Arbeitsergebnisse derselben in regelmäßigen Abständen hätten vermieden werden können.

to the extent such loss could have been avoided by reasonable regular back-up, nor damage caused by using any Deliverables which could have been prevented by examination of the work products of such Deliverable at regular intervals.

19.2 Im Vertrag oder diesen Bedingungen vereinbarte Beschränkungen der Haftung von Tempris gelten auch für die etwaige persönliche Haftung der Organe, Angestellten oder Erfüllungsgehilfen von Tempris.

Limitations on Tempris's liability agreed in the Contract or these Conditions shall apply also to the personal liability of Tempris's officers, employees or agents.

19.3 Die Haftung von Tempris im Zusammenhang mit Sach- oder Rechtsmängeln von Liefergegenständen, die ohne Vergütung zur Verfügung gestellt werden, z.B. Demo-Versionen von Software, ist auf Vorsatz, grobe Fahrlässigkeit und arglistig verschwiegene Mängel beschränkt.

Where Deliverables are provided free of cost, e.g. demo software, Tempris's liability shall be further limited, and Tempris shall be liable for damages based on gross negligence or willful misconduct imputable to Tempris and/or fraudulent concealment of defects only.

19.4 Eventuelle zwingende Produkthaftungsansprüche nach Produkthaftungsgesetz sowie Ansprüche aus einer etwaigen Beschaffenheitsgarantie, bleiben von den vorstehenden Einschränkungen unberührt.

Any mandatory liability under the Product Liability Act and/or arising from a guarantee of properties shall remain unaffected.

19.5 Eine Umkehr der gesetzlichen Beweislast wird durch diese Ziffer 19 nicht begründet.

This Sec. 19 shall not be construed to shift the statutory burden of proof in any way.

20. **Verjährung:** Ansprüche des Kunden bei Mängeln von Liefergegenständen verjähren bei neu hergestellten Liefergegenständen nach einem Jahr, bei gebrauchten Liefergegenständen nach sechs Monaten. Mit Ablauf der vereinbarten Verjährungsfristen erlischt auch das gesetzliche Rücktrittsrecht. Die vorstehende Verjährungsfrist gilt auch für Schadenersatzansprüche aufgrund eines Mangels.

Limitation Period. Customer's remedies for Defects, including but not limited to the right to withdraw from the Contract, shall be subject to a limitation period of twelve months for newly manufactured Deliverables and six months for used Deliverables. The foregoing limitation period shall also apply to claims for indemnification or damages, in particular incidental or consequential damages, based on Defect.

20.1 Für Ansprüche:

However, all remedies based on:

- bei arglistig verschwiegenen Mängeln oder
- in Bezug auf Liefergegenstände, die entsprechend ihrer üblichen Verwendung für ein Bauwerk verwendet worden sind und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben oder
- die auf Vorsatz, grober Fahrlässigkeit oder einer verschuldeten Verletzung von Leib, Leben oder Gesundheit einer natürlichen Person beruhen,
- aus Beschaffenheitsgarantien sowie

- fraudulent concealment of defects or
- Deliverables designed to be incorporated into a building, so incorporated and having caused such building to be defective or
- gross negligence, willful misconduct or the death of a natural person or personal injury to the latter, caused by negligence or willful misconduct
- based on guarantees of properties and/or

für den gesetzlichen Rückgriff und das Recht, sich bei einer von Tempris zu vertretender Pflichtverletzung, die kein Mangel ist, vom Vertrag zu lösen, gilt jedoch stets die gesetzliche Verjährungsfrist.

the statutory recourse and the right to withdraw from the Contract based on a breach imputable to Tempris other than a Defect shall be subject to the applicable statutory limitation periods.

20.2 Für den Beginn der Verjährung gelten jeweils die gesetzlichen Vorschriften.

The limitation periods shall begin on the date specified by the statute.

20.3 Unternimmt Tempris bzgl. eines Liefergegenstandes die Nacherfüllung, führt dieses nicht zu einem Neubeginn der Verjährung der Rechte des Kunden bei Mängeln in Bezug auf den nachgebesserten Liefergegenstand (einschliesslich etwaiger Ersatz- oder Austauschteile) bzw. den nachgelieferten Ersatzgegenstand. Diese Rechte verjähren vielmehr unbeschadet der Nacherfüllung mit Ablauf der für den nachgebesserten oder ersetzen Liefergegenstand geltenden, verbleibenden Verjährungsfrist mit der Maßgabe, dass die Verjährung frühestens drei Monate nach Abschluss der Nacherfüllung oder der Verweigerung weiterer Nacherfüllungsversuche eintritt.

Where Tempris repairs or replaces a Deliverable or attempts to do so, such repair or replacement shall not affect a renewal of the limitation period for the Customer's Warranty Claims with respect to the repaired Deliverable (including spare parts or units used for the repair) or a replacement product. Notwithstanding the repair or replacement, such Warranty Claims shall be subject to a limitation period equivalent to the remaining limitation period applicable to the original Deliverable, except that such limitation period shall not expire earlier than three months after the conclusion of the repair or replacement or Tempris's refusal to undertake further attempts at such repair or replacement.

21. **Eigentumsvorbehalt:** Die Liefergegenstände bleiben bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises Eigentum von Tempris. Der Kunde ist verpflichtet, Tempris von allen Zugriffen Dritter auf die dem Eigentumsvorbehalt unterliegenden Waren ("**Vorbehaltsware**"), insbesondere von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen oder sonstigen Beschlagnahmen, und von allen an der Vorbehaltsware eingetretenen Schäden unverzüglich zu unterrichten. Sofern die Vorbehaltsware in ein Land verbracht wird, in dem der vorstehende Eigentumsvorbehalt nicht in vollem Umfang wirksam ist, ist der Kunde verpflichtet, Tempris eine gleichwertige Sicherheit zu verschaffen.

Retention of Title. Until payment in full of the purchase price by the Customer, Tempris shall retain title to the Deliverables ("**Reserved Deliverables**"). The Customer shall advise Tempris without any delay of any attachments of any such Reserved Deliverables, in particular of any judicial execution measures or any other seizures, as well as of any damage suffered by such Reserved Deliverables. In the event that any Reserved Deliverable is shipped to or used in a country where this Retention of Title Clause is not fully valid and enforceable, the Customer shall provide Tempris with equivalent security.

22. **Export:** Der Kunde verpflichtet sich, es zu unterlassen,

Export. The Customer agrees to refrain from exporting any

TEMPRIS GMBH
ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

TEMPRIS GMBH
GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Liefergegenstände und von Tempris gelieferte technische Informationen auszuführen, soweit dieses nicht nach den Gesetzen seines Sitzstaates und der Vereinigten Staaten von Amerika zulässig ist, und diese Verpflichtung auch seinen Abnehmern aufzuerlegen, unbeschadet der sonstigen Bestimmungen des Vertrages und dieser Bedingungen.

Deliverables and technical information received from Tempris, except in the event that all relevant export regulations in force in its country of residence as well as in the United States of America are observed, and the Customer shall impose this obligation also on its customers, without prejudice to the other provisions of the Contract or these Conditions.

23. **Unterauftragnehmer:** Tempris ist berechtigt, für alle Leistungen nach dem Vertrag Unterauftragnehmer einzusetzen; die Haftung von Tempris gegenüber dem Kunden bleibt unberührt.

Subcontractors. Tempris may make use of subcontractors to perform any of its obligations under the Contract or these Conditions, provided that the use of any such subcontractors shall not limit or restrict Tempris's obligations towards the Customer.

24. **Erklärungen:** Alle nach dem Vertrag oder diesen Bedingungen abzugebenden Erklärungen und Mitteilungen sind nur schriftlich wirksam.

Notices. Any notices, declarations or waivers which may be declared or made pursuant to the Contract or these Conditions shall be valid only if they are in writing.

25. **Abtretung.** Der Kunde ist nur mit der vorherigen Zustimmung von Tempris berechtigt, die Rechte aus dem Vertrag - mit Ausnahme von Zahlungsansprüchen - abzutreten. Die Zustimmung darf nur aus wichtigem Grund verweigert werden.

No Assignment. The Customer shall not be entitled to assign its rights under the Contract - except for claims for payment - to any third party without Tempris's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld.

26. **Teilnichtigkeit:** Sollten eine oder mehrere Bestimmungen des Vertrages oder dieser Bedingungen unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so wird die Wirksamkeit der verbleibenden Bestimmungen nicht berührt.

Severability. Should one or more of the provisions of the Contract or these Conditions be or become invalid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions hereof shall not be affected.

27. **Erfüllungsort** für alle Verpflichtungen aus dem Vertrag ist Holzkirchen.

Place of performance for all obligations under the Contract shall be at Holzkirchen, Germany.

28. **Rechtswahl:** Die vertraglichen Beziehungen zwischen den Parteien unterliegen deutschem Recht. Die UN-Kaufrechtskonvention (*United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods - CISG*) findet keine Anwendung.

Governing Law. The Contract and these Conditions shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

29. **Gerichtsstand:** Für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag oder diesen Bedingungen sind die Gerichte in Holzkirchen ausschließlich zuständig, sofern der Kunde Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

Jurisdiction. All disputes arising under or in connection with Contract and/or these Conditions shall be submitted exclusively to the courts of Holzkirchen to the extent that the Customer is a commercial entity or a public law corporation, or a public law fund or trust. The Customer hereby submits expressly to the jurisdiction of the Holzkirchen courts.

Gleiches gilt, wenn sich der Wohnsitz oder gewöhnliche Aufenthalt des Kunden zum Zeitpunkt der Klageerhebung entweder nicht im Inland befindet oder unbekannt ist.

The same shall apply if, at the time the claim is brought, the Customer's domicile is not in Germany or not known.

Tempris ist in jedem Falle auch berechtigt, den Kunden an seinem allgemeinen Gerichtsstand zu verklagen.

Tempris shall in any event be entitled, at its discretion, alternatively to take legal action against the Customer in the courts having general personal jurisdiction over the Customer.

30. **Sprache:** Die englische Textfassung dieser Bedingungen dient nur der Information, rechtlich verbindlich ist allein die deutsche Textfassung.

Language: The English text version of these Conditions is for information purposes only. Only the German version of these Conditions is legally binding.

Holzkirchen, Mai 2019

Holzkirchen, May 2019